

Luntmakargatan 13, Box 7851,  
SE-103 99 Stockholm, Sweden  
Tfn/Phone: +46 8 563 085 00  
Fax: +46 8 563 085 50  
hsv@hsv.se, www.hsv.se

Anne Lindelöf  
08-563 086 83  
anne.lindelof@hsv.se  
BESLUT

2009-09-30  
Reg.nr 31-1829-09

## **Dina frågor om benämningar på engelska**

### **Högskoleverket vidtar inte några åtgärder med anledning av Ditt brev.**

Du har i ett e-postmeddelande anfört i huvudsak följande. Rektorn vid Mälardalens högskola har kallat sig professor på engelska och enligt Din uppfattning därmed använt sig av en falsk titel som hon saknar kompetens för. Du undrar hur Högskoleverket ställer sig till det faktum att Mälardalens högskola utger sig för att vara ett universitet trots att flera ansökningar har blivit avslagna. Du undrar vidare hur detta påverkar trovärdigheten för kvaliteten i högre utbildning i Sverige och vilka konkreta åtgärder Högskoleverket planerar.

### **Högskoleverkets bedömning**

I en artikel i Eskilstuna-Kuriren tisdagen den 3 februari 2009 hävdas att Mälardalens högskola använder sig av titlar med högre status när man skriver brev på engelska. I artikeln förklarar rektorn att hon har använt sig av professorstiteln av misstag. Högskoleverket finner därför inte skäl att vidta några åtgärder.

I artikeln uppges vidare bl.a. att översättningen av svenskans högskola till det mer statusklingande "university" på engelska är avsiktlig och att benämningen har använts i lärosätets brevhuvud länge.

I denna del gör Högskoleverket följande bedömning.

De svenska benämningarna på universitet och högskolor återfinns i bilaga 1 till högskoleförordningen (1993:100). Tidigare angavs även de engelska översättningarna på respektive lärosäte i nämnda bilaga. Genom en ändring i högskoleförordningen - SFS 1998:1003 som trädde i kraft den 1 september 1998 - togs de engelska benämningarna bort. Före denna ändring hade Högskoleverket såsom tillsynsmyndighet möjlighet att påpeka om ett lärosäte använde en annan benämning än de som angavs i bilaga 1 till högskoleförordningen.

Några engelska benämningar på lärosäten finns inte längre angivna i bilaga 1 till högskoleförordningen. Detta innebär att varje lärosäte måste ta ställning till vilken engelsk benämning som motsvarar den egna verksamheten och som man i så fall bör använda. Högskoleverket har lämnat ett förslag till regeringen (bifogas) som kan påverka statliga högskolors möjligheter att kalla sig ”university” på engelska.

Mot denna bakgrund vidtar Högskoleverket inga åtgärder med anledning av Ditt brev.

Med dessa besked avslutas ärendet.

Detta beslut har fattats av chefsjuristen Eva Westberg i närvaro av verksjuristen Christian Sjöstrand efter föredragning av verksjuristen Anne Lindelöf.

På Högskoleverkets vägnar

Eva Westberg

Anne Lindelöf

Kopia till:  
Mälardalens högskola